

Séance du 18 janvier 2024.  
Présentation de travaux en cours de doctorants

17h

Dominique Sineux (dir. Claire Lesage)  
**Jacopo Corbinelli (1535-1590), un Italien éditeur à Paris.**

Jacopo Corbinelli était un des représentants les plus actifs de la « petite Italie » à Paris dans le dernier quart du XVI<sup>e</sup> siècle. Son action a principalement consisté en l'édition commentée d'auteurs disparus depuis peu (pour 3 d'entre eux) ou anciens (pour 4 d'entre eux). Il a ainsi réalisé les éditions originales du *De vulgari eloquentia* de Dante et des *Ricordi* de Guichardin. Sa présence à la cour d'Henri III dont il était le « lecteur » d'italien lui a conféré un rôle de conseiller ; ce rôle s'est affermi certainement avec la nature politique d'au moins deux ouvrages des auteurs qu'il publie.

Les études de Jean Balsamo sur l'édition en italien à cette période dessinent très bien le paysage intellectuel campé par ces acteurs italiens établis à Paris. Toutefois, l'unique étude d'ampleur écrite sur Corbinelli date de 1914 et encore n'étudie-t-elle que sa correspondance. Il nous a donc paru intéressant de dresser le portrait de Corbinelli éditeur et passeur de culture.

18h

Anna De Rosa (dir. Anne Rolet)  
***Diverse Imprese accommodate a diverse moralità (1549-1551).***  
**Traduction et réécriture en vulgaire de l'*Emblematum liber* d'Alciat.**

Ma thèse porte sur l'analyse des *Diverse Imprese*, traduction en vulgaire de l'*Emblematum liber* d'Alciat, publiée à Lyon en 1549 et puis augmentée en 1551. L'édition de ce texte s'inscrit dans le programme éditorial des Lyonnais Guillaume Rouillé et Macé Bonhomme, qui décident de publier le recueil intégral en latin et de le faire systématiquement traduire en français, espagnol et italien. Le traducteur, le libraire vénitien Giovanni Marquale, ne transpose pas littéralement le texte latin, souvent en apportant des changements. Mon travail se concentre principalement sur la compréhension de ce processus de traduction, tout en trouvant les nouvelles sources employées, et sur le rapport du texte-cible avec la *pictura*. En ce moment, je fais des recherches d'archives pour en savoir plus sur le traducteur et sur la conception des éditions lyonnaises.